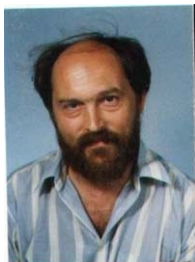


PERSONAL INFORMATION

Mark Omer Edgar Bossanyi



ul. Yordan Stubel N° 1, vh. B, ap. 26, z.k. Vitosha, Sofia 1700, Bulgaria

+359 2 8601545 +359 899 981969

markbossanyi@gmail.com

<http://www.proz.com/profile/814082>

Dual nationality: British and Bulgarian

WORK EXPERIENCE

1994-Present

Freelance translator and interpreter (Bulgarian-English, French-English)

Employer:

Own company: Balkanlink-Bossanyi EOOD

Translation, localisation, machine translation post-editing, revision and voiceover

Main subject areas:

- **Information technology:**
area of special IT interest: ethics systems in artificial intelligence
- **Sciences:**
 - environmental science and ecology
 - geology and mining
 - agriculture and forestry
 - areas of special scientific interest:
 - ✓ *animal behaviour (ethology)*
 - ✓ *animal communication and language (zoosemiotics and zoolinguistics)*

General scientific writing skills

- **Other main areas:**
 - international human rights and environmental law
 - international development
 - e-learning
 - business:
 - ✓ *human resources*
 - ✓ *health and safety*
 - ✓ *quality control and assurance systems*
 - ✓ *tender documentation*
 - ✓ *contracts*
 - ✓ *transport and logistics*
 - ✓ *tourism*

- **Arts:**
 - Feature films and documentaries

● **Voiceover: English**

Sectors / Types of client

- European, French, British and Bulgarian public authorities
- Scientific and academic institutes and universities
- Consultancy, advertising, commercial and production companies
- Law firms
- Non-governmental organisations
- Film producers and directors
- Translation agencies

1994-2010

Freelance consultant to non-governmental organisations

Employer: Balkanlink-Bossanyi EOOD, Sofia, Bulgaria (own company)

- Strategic and policy planning, compilation and translation of projects, funding applications, reports, advocacy materials, standpoints, education & campaign materials and web content.
- Web site administration

Sectors / Types of client

Non-governmental organisations involved in environmental issues and human rights.

EDUCATION AND TRAINING

January – May 1994	Certificate St Kliment of Ohrid University, Sofia, Bulgaria	EQF level 5
	● Bulgarian language	
1975-1978	B.Sc. Hons. Degree University of Durham, UK	EQF level 6
	● Geology	

PERSONAL SKILLS

Mother tongue(s) **English and French**
Other language(s)

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
Bulgarian	C2	C2	C2	C2	C2
Esperanto	B2	C2	B2	B1	C1

Certificate in Bulgarian language, University of Sofia, Bulgaria, 1994

Levels: A1/2: Basic user - B1/2: Independent user - C1/2 Proficient user

Common European Framework of Reference for Languages

Communication skills **Intercultural** communication skills: **multilingual and multicultural** family background; **bilingual** since childhood; currently fully **trilingual**.

Countries of residence
1956-1992: **UK**
1992-1994: **France**
1994-Present: **Bulgaria**

Organisational / managerial skills Strategic and policy planning, project compilation.
Operational team management.

Computer skills **CAT tools**: SDL Trados Studio 2021, Memsource, MemoQ, Coach, Tstream Editor
Speech Recognition: Nuance Dragon 15
Graphics/DTP: Scribus, GIMP
Audio Editing: Cakewalk, Wave Lab, Audacity

Driving licence **Operating system**: Windows 10
● B, BE, C1, C1E, D1, D1E

ADDITIONAL INFORMATION

Hobbies Jazz, sailing, mountaineering
Memberships ● **Board member**, Inter Ethnic Initiative for Human Rights Foundation (<http://www.inter-ethnic.org>), Sofia, Bulgaria, from 1996
● **International jury member (2012-2016)**, Eurokofest Greenwave 21st Century Environmental Film Festival, Bulgaria (http://www.eurokofest.org/l_en/?s=1)
References ● List of referees and copies of qualification certificates available on request